

**ANALYSIS ON THE STUDENTS' TRANSLATION QUALITY IN TRANSLATING  
IDIOMATIC EXPRESSION**

**THESIS**



**BY**

**AHMAD ZAKI YUDIN YAHYA**

**9322.233.18**

**ENGLISH DEPARTMENT**

**FACULTY OF TARBIYAH**

**STATE ISLAMIC INSTITUTE OF KEDIRI**

**2023**

## DECLARATION OF AUTHENTICITY

Name : Ahmad Zaki Yudin Yahya  
NIM : 932223318  
Study Program : English Language Education  
Faculty : Tarbiyah  
Title of Thesis : Analysis on The Students' Translation Quality in Translating Idiomatic Expression

I herewith declare that I wrote this thesis on my own and did not use any unnamed sources or aid. Thus, to the best of my knowledge and belief, this thesis contains no material previously published or written by another person except where due reference is made by correct citation. This includes any thoughts taken over directly or indirectly from printed books and articles as well as all kinds of online material. It also includes my own translations from sources in a different language.

This thesis is to fulfill the requirement for the degree of Sarjana (S1) in English Study Program, State Islamic Institute of Kediri.

Kediri, June 6<sup>th</sup> 2023

The researcher,


**AHMAD ZAKI YUDIN YAHYA**  
**NIM. 932205319**

**APPROVAL PAGE**

This is to certify that the *Sarjana*'s thesis titled

**ANALYSIS ON THE STUDENTS' TRANSLATION QUALITY IN  
TRANSLATING IDIOMATIC EXPRESSION**

By:


**AHMAD ZAKI YUDIN YAHYA**  
NIM. 932223318

Has been approved by the thesis advisors for further approval by the board  
of examiners

Approved by:

**Advisor I**

**Advisor II**

  
**Bahruddin, S.S., M.Pd**  
NIP. 197509302007101004

  
**Muhammad Afifi, S.Hum., M.Pd**  
NIDN. 227038401

**RATIFICATION SHEET**

**ANALYSIS ON THE STUDENTS' TRANSLATION QUALITY IN  
TRANSLATING IDIOMATIC EXPRESSION**

**AHMAD ZAKI YUDIN YAHYA**

**NIM. 932223318**

Has been examined by the Board of Examiners of State Islamic Institute (IAIN)  
Kediri on June, 31<sup>st</sup> 2023

1. Main Examiner

**Dr. Toyyibah, S.S., M.Pd.**  
**NIP. 197212202006042003**



2. Examiner I

**Bahrudin, S.S., M.Pd.**  
**NIP. 197509302007101004**



3. Examiner II

**Muhammad Afifi, S.Hum., M.Pd**  
**NIDN. 227038401**



Kediri, June 31<sup>st</sup> 2023

Acknowledged by

Dean of Faculty of Tarbiyah

State Islamic Institute (IAIN) Kediri

**Prof. Dr. Hj. Munifah, M.Pd**  
**NIP. 197004121994032006**

## NOTA PEMBIMBING

Kediri, 20 Mei 2023

Nomor : -  
Lampiran : 4 berkas  
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada,  
Yth. Dekan Fakultas Tarbiyah  
Di  
Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo  
Kediri

*Assalamu'alaikum Wr. Wb*

Memenuhi permintaan Bapak Dekan untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut di bawah ini:

Nama : Ahmad Zaki Yudin Yahya  
NIM : 932223318  
Judul : Analysis on The Students' Translation Quality in Translating Idiomatic Expression

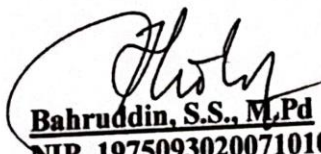
Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsinya telah memenuhi syarat sebagaimana yang telah disampaikan pada munaqosah yang dilaksanakan pada tanggal \_\_\_\_\_, kami menerima dan menyetujui hasil perbaikannya.

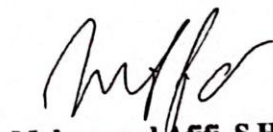
Demikian agar maklum dan atas kesediaan Bapak, kami ucapkan banyak terimakasih.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb*

**Pembimbing I**

**Pembimbing II**

  
**Bahruddin, S.S., M.Pd**  
NIP. 197509302007101004

  
**Muhammad Afifi, S.Hum., M.Pd**  
NIDN. 227038401

## NOTA KONSULTAN

Kediri, 25 Mei 2023

Nomor : -  
Lampiran : 4 berkas  
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada,  
Yth. Dekan Fakultas Tarbiyah  
Di  
Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo  
Kediri

*Assalamu'alaikum Wr. Wb*

Memenuhi permintaan Ibu Dekan untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut di bawah ini:

Nama : Ahmad Zaki Yudin Yahya  
NIM : 932223318  
Judul : Analysis on The Students' Translation Quality in Translating Idiomatic Expression


Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsinya telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1). Bersama ini terlampir satu berkas naskah skripsinya, dengan harapan dalam waktu yang telah ditentukan dapat disajikan dalam Sidang Munaqosah.

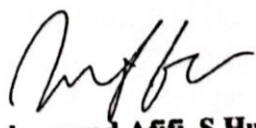
Demikian agar maklum dan atas kesediaan ibu, kami ucapkan banyak terimakasih.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb*

**Pembimbing I**

**Pembimbing II**

  
**Bahruddin, S.S., M.Pd**  
NIP. 197509302007101004

  
**Muhammad Afifi, S.Hum., M.Pd**  
NIDN. 227038401





KEMENTERIAN AGAMA RI  
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) KEDIRI  
PERPUSTAKAAN

Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo Kota Kediri  
E-Mail: perpustakaan@iainkediri.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Ahmad Zakiyudin Yahya

NIM : 932223318

Fakultas/Jurusan : Tadris Bahasa Inggris

E-mail address : Zblink68@gmail.com

Jenis Karya Ilmiah :  Skripsi  Tesis  Disertasi

Lain-lain (.....)

Judul Karya Ilmiah : ANALYSIS ON THE STUDENTS' TRANSLATION QUALITY IN  
TRANSLATING IDIOMATIC EXPRESSION

Dengan ini menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan IAIN Kediri, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah tersebut diatas beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan IAIN Kediri berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis dan pengembangan ilmu pengetahuan tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan IAIN Kediri, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Kediri,

Penulis

Ahmad Zakiyudin Yahya

**MOTTO**

*“Whatever you are, be a good one.”*

-My Mom – Siti Mu’awanah-



## **DEDICATION**

First of all, I would like to express my gratitude to Allah SWT who has always given me health to complete this thesis. Second, to our Prophet Muhammad SAW, who has guided us from the dark ages to the bright. He has also guided us to a beautiful religion, namely 'Addinul Islam wal Iman. I dedicate this thesis to my beloved father, Sukardi and my beloved mother, Siti Mu'awanah. Thank you for making me always feel lucky to be born and educated in a harmonious family. Thank you for always believing that I am capable of being responsible and completing this education. I also want to thank to my beloved brothers, Amir and Arif, for being an encouragement in everything I do. Once again, thank you for all the prayers, love and endless support.

Furthermore, I would like to thank Mr. Bahruddin and Mr. Muhammad Afifi as my advisors, for the time and patience in guiding me to complete this thesis. Thank you also to my best partner, Ja'far, Suyati, Decky and Jemaat Team who has always accompanied me in my joys and struggles. Thank you also to my TBI friends who I cannot mention one by one. Thanks to Alumni friends at Madrasah Darussalam Summersari, and thank you very much to all who have supported me so that I can finish this thesis.

## ACKNOWLEDGMENTS

In the name of Allah, the most gracious and the most merciful, praise the researcher give to Allah SWT who has bestowed His grace and affection so that the researcher can finish this graduation paper. Sholawat are always presented to the lord of the Prophet Muhammad SAW who has led his people in the right way and brought human beings from the dark ages to the bright. The researcher would like to express the deepest respect and gratitude to her beloved parents, who always give prayer, strength, motivation and love during the academic process. This thesis was written to fulfill of the requirements for the degree of Sarjana Pendidikan (S.Pd), English Education Program. The title of the thesis is “*Analysis on The Students’ Translation Quality in Translating Idiomatic Expression*”.

This thesis would not have been completed without the support and guidance from individuals and institutions. Therefore, the researcher would like to express her special thanks to:

1. Dr. H. Wahidul Anam, M.Ag. as the Rector of IAIN Kediri.
2. Prof. Dr. Hj. Munifah, M.Pd. as the Dean of Faculty of Tarbiyah.
3. Nur Afifi, M. App. Ling, Ph.D.as the Head of English Department.
4. Bahruddin, S.S., M.Pd., and Ria Fakhurriana, S.Pd.I., M.Pd., as the respectable advisors.
5. All lecturers of IAIN Kediri who have provided knowledge to the researcher.
6. All sixth semester translation students IAIN Kediri who have assisted in this research by acting as participants.
7. All friends of IAIN Kediri. We have gone through many things to complete this thesis. I hope this will be useful in the future.

The researcher realized that this research was still far from perfection. Therefore, the researcher expected suggestions and criticisms from all readers or other researchers who want to learn this study. May Allah SWT always bless us all.

Kediri, June 28<sup>th</sup> 2023

The Researcher

**AHMAD ZAKI YUDIN YAHYA**  
**NIM. 932223318**

## ABSTRACT

**Yahya, Zaki Yudin.** (2023). *Analysis on The Students' Translation Quality in Translating Idiomatic Expression*. Thesis. Department of English Language Education, Faculty of Tarbiyah, State Islamic Institute (IAIN) Kediri. Advisor: (I) Bahruddin, S.S., M.Pd. (II) Muhammad Afifi, S.Hum., M.Pd.

**Keywords:** *translation, translation quality, idiomatic expression*

Translation is common thing which is useful in life. It is used in many activities such as transferring information, rendering other culture and many others. Therefore, to understand the meaning of the articles should be translated into Bahasa Indonesia. And also, translation becomes more and more important for developing countries like Indonesian. With do this research the students are expected to have ability to translate idiomatic expression from English into Bahasa Indonesia, because translation is an important part to understand the references. Sometimes the student is able to read the available text, but not to translate it

The researcher applied Quantitative Descriptive Method. This research is focused on the sixth semester students of English department of IAIN Kediri in the 2023 academic year. The number of population in this research was 88 students from three classes of English Department. The researcher collected data through test. Researchers use the theory of (Gay, Mills, and Airasian, 2009) as a theory to analyze the data.

The result of this research showed the quality of students' translation in translating idiomatic from English into Bahasa Indonesia and the most dominant quality from students' translation was good in accuracy aspect and relatively fair in two aspects of translation quality assessment namely clarity, and naturalness. From the accuracy aspect of student's translation was excellent is 11,76%. In good quality is 38,69%. In fair quality is 34,31% and bad quality is 15,22%. The students' translation quality in clarity aspect was excellent 11,07%. In good quality is 24,60%. In fair quality is 47,89% and bad quality is 16,42%. While the students' translation quality in naturalness aspect was excellent is 14,60%. In good quality is 17,21%. In fair quality is 52,95% and bad quality is 15,22%. Therefore, the result of this research hopefully can help the lecture to increase their teaching especially in idiomatic expression. And also, can help the students to increase their ability in translating idiomatic expression based on the contextual meaning of the sentence.

## TABLE OF CONTENT

<b>DECLARATION OF AUTHENTICITY</b> .....	Error! Bookmark not defined.
<b>APPROVAL PAGE</b> .....	Error! Bookmark not defined.
<b>RATIFICATION SHEET</b> .....	Error! Bookmark not defined.
<b>NOTA KONSULTAN</b> .....	Error! Bookmark not defined.
<b>NOTA PEMBIMBING</b> .....	Error! Bookmark not defined.
<b>MOTTO</b> .....	Error! Bookmark not defined.
<b>DEDICATION</b> .....	9
<b>ACKNOWLEDGMENTS</b> .....	10
<b>ABSTRACT</b> .....	12
<b>TABLE OF CONTENT</b> .....	12
<b>LIST OF TABLE</b> .....	16
<b>LIST OF APPENDIXES</b> .....	17
<b>CHAPTER I</b> .....	Error! Bookmark not defined.
<b>INTRODUCTION</b> .....	Error! Bookmark not defined.
A. Background of the Study.....	Error! Bookmark not defined.
B. Research Problems .....	Error! Bookmark not defined.
C. Objectives of the Study .....	Error! Bookmark not defined.
D. Significance of Study .....	Error! Bookmark not defined.
A. Scope and Limitation .....	Error! Bookmark not defined.
B. Definition of Key Terms .....	Error! Bookmark not defined.
<b>CHAPTER II</b> .....	Error! Bookmark not defined.
<b>LITERATURE REVIEW</b> .....	Error! Bookmark not defined.
A. Translation .....	Error! Bookmark not defined.
1. Types of Translation .....	Error! Bookmark not defined.
2. Translation Strategies.....	Error! Bookmark not defined.
B. Idioms .....	Error! Bookmark not defined.
<b>CHAPTER III</b> .....	Error! Bookmark not defined.
<b>RESEARCH METHOD</b> .....	Error! Bookmark not defined.
A. Research Design.....	Error! Bookmark not defined.
B. Population .....	Error! Bookmark not defined.
C. Instrument of the Research.....	Error! Bookmark not defined.
D. Procedure of Collecting Data .....	Error! Bookmark not defined.
E. Technique of Data Analysis .....	Error! Bookmark not defined.
<b>CHAPTER IV</b> .....	Error! Bookmark not defined.
<b>FINDINGS AND DISCUSSION</b> .....	Error! Bookmark not defined.
A. Findings.....	Error! Bookmark not defined.



1. Accuracy .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2. Clarity .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3. Naturalness.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
B. Discussion .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3. Naturalness aspect.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
CHAPTER V .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
CONCLUSION AND SUGGESTIONS .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
A. Conclusions .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
B. Suggestions .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
REFERENCES .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
APPENDIXES.....	43



## LIST OF TABLE

Table 2.1 Accuracy level and definition .....	12
Table 2.2 Clarity level and definition .....	13
Table 2.3 Naturalness level and definition .....	13
Table 3.1 Concept of students' translation quality .....	19
Table 3.2 Concept of students' translation quality in Accuracy .....	20
Table 3.3 Concept of students' translation quality in Clarity .....	21
Table 3.4 Concept of students' translation quality in Naturalness .....	22
Table 4.1 the students' translation quality .....	23
Table 4.2 the students' translation quality percentage in Accuracy .....	25
Table 4.3 the students' translation quality percentage in Clarity.....	26
Table 4.4 the students' translation quality percentage in Naturalness.....	27
Table 4.5 Idiom expression.....	27
Table 4.6 students translation .....	34

## LIST OF APPENDIXES

Appendix 1 distribution gform links to classes.....	44
Appendix 2 translation student answers .....	47
Appendix 3 link for completing the data .....	67
Appendix 4 students' translation quality .....	68